

КАРИМОВ АКРАМДЖАН

Кандидат филологических наук, профессор, ТГУВ

БОБОЖОНОВА ФЕРУЗА

соискатель, ТГУВ

**Проблема ассоциативности единиц языка
в китайском языкознании**

Аннотация. Данная статья посвящена истории вопроса об изучении ассоциации, как о сложной системе или модели связей, отраженных в сознании индивидуума, как совокупность реакций на определенные ключевые слова. В ней отражаются парадигматические и синтагматические отношения слов, а также специфика человеческого сознания в коммуникации. Отмечается связь культуры и языка. Дается понятие об ассоциативных единицах языка. Представлена изученность этой проблемы в китайском языкознании.

В заключение делается вывод о необходимости рассматривать китайский иероглиф как ассоциативную единицу китайского языка. Данный вывод обосновывается соответствующими примерами.

Опорные слова и выражения: Ассоциации, ассоциативные единицы, ассоциативное поле, ассоциативные отношения, лингвокультурология, когнитивизм.

Аннотация. Мазкур мақола ассоциатив тил бирлиги тушунчасининг тилишуносликда пайдо бўлиши ҳамда унинг бир қанча тушунчалар билан мураккаб боғланиши тизимини ташиқил қилиши тўғрисида сўз юритилади. Хусусан шахсият онги ва маълум калит сўзларга бўлган реакция егиндиси тушунчалари билан. Бу муаммо сўзларни парадигматик ва синтагматик мунособатларида ўз аксини топиши масалалари ёритилади. Мақолада маданият ва тил бевосита боғлиқлиги кўрсатилади. Ассоциатив тил бирликлар ҳақида тушунча берилиб, уни хитой тилишунослигида қандай ўрин тутгани кўрсатилган.

Хулосада хитой иероглифини ассоциатив тил бирлигида ўрганиши мумкин ва кераклиги исботланади. Ушбу фикр конкрет мисоллар билан исботланади.

Таянч сўз ва иборалар: Ассоциация, ассоциатив бирликлар, ассоциатив майдон, ассоциатив мунособатлар, лингвокультурология, когнитивизм.

Abstract. This article is devoted to the history of the studying of association as a complex system or model of connections reflected in the mind of an individual, as a set of reactions to certain keywords. It reflects the paradigmatic and syntagmatic relations of words, as well as the specifics of human consciousness in communication. There is noted connection between culture and language. There is given concept of associative units of the language, degree of study of this problem in Chinese linguistics.

In conclusion, there is found a necessity of consideration of the Chinese character as an associative unit of the Chinese language. This conclusion is substantiated by relevant examples.

Keywords and expressions: associates, associative units, associative field, associative relations, linguoculturology, cognitivism.



С давних времен известно что, язык и культура взаимодействуют друг с другом. Являясь социальным продуктом, язык составляет важную часть культуры народа, служит его краеугольным камнем. Язык отражает национальную характеристику данного народа, он не только содержит исторические и культурные корни нации, но и несет в себе национальный взгляд на стили жизни, образ и структуру мышления. Изучить язык – это значит не только освоить фонетику, грамматику, идиомы и пополнить словарный запас, но и важно понять, как носители данного языка смотрят на внешний мир, как они употребляют язык для выражения мысли и поведения. Язык и культура неотделимы друг от друга. Можно сказать, что без языка культуры не бывает. Так при понимании языка необходимо помнить и о культуре.

Поэтому в настоящее время лингвисты все больше уделяют внимание комплексному изучению языковых и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии. Исследования проблем «языка и культуры» имеют давнюю традицию, обусловленную изначально известным интересом языкознания к их взаимодействию и взаимосвязи¹. Именно взаимодействие языка и культуры является предметом изучения лингвокультурологии, которая в последние годы стала новой самостоятельной научной дисциплиной.

Под лингвокультурологией мы понимаем новую научную дисциплину на основе изучения истории, общества и культурных традиций различных народов при структурном анализе характеристики данных языков.

Предмет исследования лингвокультурологии – материальная и духовная культура, созданная человечеством. Можно сказать это все, что составляет «языковую картину мира»².

Ассоциативные единицы языка – одни из главных исследовательских полей в лингвистике. Они представляют собой структурные множества, объединенные информантом по ассоциации со словом-стимулом. Изучение ассоциативного поля слова актуально на современном этапе развития лингвистической науки.

Всем известно, что движение мысли ассоциативно. В человеческом сознании одна мысль часто вызывает другую по ассоциации. Изучение феномена ассоциации в человеческом сознании давно стало интересным вопросом во многих научных сферах, как в физиологии, биологии, философии, и психологии.

Слово «ассоциация» происходит от латинского слова «association» и обозначает *соединение, объединение* и взаимосвязь. Об ассоциативном мышлении писали Аристотель, Джон Локк, Зигмунд Фрейд, Э. Кант, Ф. де Соссюр и др. Но сам термин «ассоциация» был введен английским философом Джоном Локком. Он в своей книге «Опыт о человеческом разумении» понимал ассоциации как психологическое явление, как «процесс, при

¹ Воробьев В.В. Лингвокультурология. изд. РУДН, М., 2006. –С32.

² Воробьев В.В. Лингвокультурология. изд. РУДН, М., 2006. –С32.





котором возникновение одной идеи вызывает появление другой, связанной каким-либо образом с первой»¹. Джон Локк также впервые использовал и развивал выражение «ассоциация идей». При этом он рассматривал ассоциации идей как «механизм течения психических процессов, противоречащий и неподконтрольный разуму».

На наш взгляд, ассоциация – это мыслительная деятельность человека, это взаимосвязь, имеющаяся в сознании человека и вербализируемая им в речевом общении между некоторыми объектами и явлениями, основанная на его субъективном опыте и знаниях, приобретенных в процессе бытия в определенной лингвокультурной общности.

В лингвистике также нередко используется термин «ассоциация». Однако здесь речь идет уже не об ассоциативности как одном направлении в психологии. В лингвистике используется ассоциативный подход к изучению ассоциативного значения слов и речи. Ассоциация слова – это взаимосвязь между словом-стимулом и словом-реакцией. Большой вклад в это внёс знаменитый швейцарский лингвист Ф. де Соссюр в своих теоретических исследованиях ассоциации в лингвистике.

Уже в начале XX в. Ф. де Соссюр впервые попытался установить взаимные связи между фактами языка. В его работах регулярно встречаются термины «ассоциация», «ассоциативные отношения», «ассоциативные ряды» и т.д. По его мнению, слова в речи соединяются друг с другом, и вступают в отношении между собой. В связи с этим, Ф. де Соссюр обнаружил ассоциативные отношения в языке. Например, слово «лето» невольно вызывает в сознании множество других слов, как *море, солнце, отдых, жар, жаркий, загореть, теплый, счастливый, дачный, хочу, веселый* и др. Эти слова сходны между собой той или иной чертой, не ограничиваясь видами членов предложения.

Таким образом, Фердинанд де Соссюр определяет *ассоциативные отношения* как «образуемые на основе мыслительной ассоциации группы, не ограничивающиеся сближением членов отношения, представляющих нечто общее; ум схватывает характер связывающих их в каждом случае отношении и тем самым создает столько ассоциативных рядов, сколько есть различных отношений»².

Об ассоциативных рядах слов Ф. де Соссюр выделяет четыре типа на основе общности корня или основы (жар, жаркий), общности суффикса (теплый, дачный), общности значения «по аналогии» (счастливый, веселый) и общности акустических образов (лето-нет). Таким образом, он объясняет, какими могут быть ассоциации, выделяя четыре типа ассоциаций: корневые,

¹ Локк Дж. Сочинения В 3-х т. Т1./ под.ред. И.С. Нарского., 1985. - С432.

² Соссюр Ф.де. Труды по языкознанию. Сборник трудов. – М.: Прогресс, 1977. – С125.





деривационные, семантические и фонологические¹. На наш взгляд, такая классификация вполне логична и целостна.

Вслед за Ф. де Соссюром выдающийся швейцарский лингвист Ш. Балли различал *ближние* и *дальние* ассоциации. Он так объясняет, что «небо скорее наводит на мысли о звезде, туче, синем и т. д., чем о дороге или доме»², то есть существует структурное семантическое пространство между приведенными ассоциациями, некоторые ассоциации очень близко связаны со словом-стимулом, а другие имеют скрытые отношения между собой.

Кроме того, Ш. Балли впервые ввел термин «ассоциативное поле» в лингвистику, который быстро получил большое распространение в языкознании. Ш. Балли отметил, что каждое слово представляет собой центр одного ассоциативного поля, вокруг этого слова объединяются группы слов-ассоциатов, которые имеют значительную степень общности.

Опираясь на определения в «Словаре лингвистических терминов», ассоциативное поле рассматривается как совокупность ассоциатов, т.е. реакций на слово-стимул³. В данном словаре также отмечается, что ассоциативные поля могут быть простыми (элементарными) и сложными, дифференцированы на основании различных критериев:

- 1) общие и персональные – по характеру носителей;
- 2) постоянные (традиционные) и временные – по актуальности;
- 3) простые (элементарные) и сложные – по структуре;
- 4) естественные и искусственные – по способу формирования;
- 5) наивные и научные – по сфере применения;
- 6) обязательные и произвольные – по степени мотивированности ассоциаций⁴.

Таким образом, на основе высказанных теорий мы понимаем термин «ассоциативное поле» как *сложную систему или модель связей, отраженных в сознании индивидуума, как совокупность реакций на определенные ключевые слова. В нем отражаются парадигматические и синтагматические отношения слов, а также и специфики человеческого сознания в коммуникации.*

Ассоциативное поле является не только отражением иерархического содержания сознания человека, но и выражением коммуникативного намерения.

В китайской лингвистике чаще всего встречаются термины «ассоциативное поле слова» и «ассоциативные эксперименты» при изучении и преподавании иностранных языков, обычно английского языка. А в лингвистических исследованиях китайских иероглифов такие термины мало исполь-

¹ Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. / Пер. с фр. А. Сухотин. - М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С124с.

² Балли Ш. Жизнь и язык. — М.:Эдиториал УРСС, 2003. С57

³ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

⁴ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.





зуются. Китайские лингвисты чаще говорят об «ассоциативном значении слова» или «ассоциативном значении языка».

Китайский филолог Чжан И-хуа в своей монографии «Семантика и интерпретация лексикона» писал, что когда человек видит или слышит какое-то слово, все значения, которые могут возникнуть в его голове, являются ассоциативным значением¹.

Суй Вэй-хань в книге «Введение в семантику китайского языка» отметил, что ассоциативные значения опираются на опыт человека, они отличаются по разным культурам. В значение входят множество изменений, это открытая система. Через ассоциации возникает новое значение слова².

Чжан Цзай-хун в своей работе «Когнитивные исследования культурных значений лексики» объяснила, что с одной стороны, ассоциативное значение отражает элементарные понятия предмета, имеет лексическое значение. С другой – ассоциативное значение имеет культурное значение, оно как транслятор культуры, обладает богатой культурной информацией, которая отражает особенные характеристики традиций, обычаев, стилей жизни, человеческого поведения, мировоззрения и социального статуса данного народа³.

Известный ученый У Цянь-гуан в книге «Введение в семантику» описывал следующие особенности ассоциативного значения слова: 1) существуют некоторые многозначные слова, одно из многих значений данного слова может вызвать неприятную ассоциацию, из-за чего это слово стало табу, и многие люди избегают его использовать; 2) некоторые люди предпочитают использовать эвфемизмы, и это обычно связано с ассоциативным значением. Кроме того, он предложил рассматривать также следующие типы ассоциаций: 1. Логическая ассоциация (вертикальная, поперечная, целая и частная, сопоставительная, совместная); 2. Языковая ассоциация (паремия, устойчивые словосочетания); 3. Ассоциация особенности предмета; 4. ассоциация паронимов⁴.

Дин Си в статье «Ассоциация и ассоциативное значение» определяет, что ассоциативное значение, это дополнительное значение, возникающее через ассоциации в человеческом сознании. Когда человек получает одну языковую информацию, в его мозге ассоциирует другое предмет или явление. По его мнению, это показывает, что ассоциативное значение не только имеет

¹章宜华 《语义学与词典释义》，上海辞书出版社，2002年。/ Zhāng Yíhuá “Yǔyì xué yǐ cídiǎn shìyì”, Shànghǎi císhū chūbǎn shè/ Чжан Ихуа «Семантика и толкование словарей» Шанхайское лексикографическое издательство. 2002. С41.

²许威汉 《汉语词汇学导论》，北京大学出版社，2008年。/ Xǔ Wēihàn “Hànyǔ cíhuì xué dàolùn”, běijīng dàxué chūbǎn shè / Суй Вэйхань, «Введение в китайскую лексикологию», Издательство Пекинского университета. 2008. С 224-225.

³张再红 《词汇文化语义的认知研究》，上海译文出版社，2010年。/ Zhāng Zàihóng “Cíhuì wénhuà yǔyì de rèn zhī yánjiū”, shànghǎi yìwén chūbǎn shè/ Чжан Цзайхун «Когнитивное исследование культурной семантики слов», Шанхайское издательство переводов. 2010. С29.

⁴伍谦光编著 《语义学导论》，湖南教育出版社，1988年。/ Wǔqiānguāng biānzhu “yǔyì xué dàolùn”, húnán jiàoyù chūbǎn shè/ «Введение в семантику» под редакцией У Цяньгуана. Образовательное издательство Хунан. 1988 С142-143





объективность на основе конкретного предмета, но и субъективность на основе сознания. Так что ассоциативное значение не является стабильным, оно изменяется по личному опыту человека¹.

В целом ассоциативное значение формируется через ассоциации на основе жизненного опыта человека при использовании данного слова. Оно отражает эмоциональные реакции людей, когда они используют язык.

Источником ассоциации является стимул, средством – слово, результатом – ассоциативное значение. Эти три элемента в разных народах отличаются. Для разных наций, стимулы в общем одинаковые, но некоторые нации имеют яркие характеристики и уникальные предметы. Средство ассоциации – слова, произношение, орфография, лексическое значение слова. Они также отличаются в разных культурах. А результат ассоциации – ассоциативное значение иногда близко к лексическому значению слова, иногда сильно отличается от него. Это отличие ассоциации в разных нациях. В одной культуре, разные люди по-разному ассоциируют, даже один и тот же человек по-разному ассоциирует на одинаковый стимул в разных местах, временах и ситуациях.

Таким образом, филолог Ван Да-чан в своей книге «Очерк китайского языкознания» указал национальное отличие между языком и мышлением. Он выделил ассоциативное значение на три типа: образная ассоциация, смысловая ассоциация и культурная ассоциация. И все эти три типа имеют национальную характеристику.

В современных исследованиях китайские ученые больше обращают внимание на прагматические функции ассоциативного значения слова в коммуникации. Например, существуют некоторые исследования ассоциативных значений в областях цветов, зоонимов, цифр, фитонимов и других с точки зрения китайской национальной культуры, истории и политики. Эти исследования больше всего проявляются в методике преподавания китайского языка как иностранного и в сравнительно-сопоставительном анализе китайского языка с другими языками.

До сих пор в Китае пока нет специального ассоциативного словаря китайского языка, кроме того, лингвисты мало проводят экспериментальные методы при исследовании ассоциативного значения китайских иероглифов. Обычно они только собирают и выбирают примеры и материал из художественных текстов, паремий, фразеологизмов, традиций и обычаев из народов населяющих континентальный Китай.

¹丁昕《试论联想与联想意义》1998年，第3期。 / Dīng Xīn “Shì lùn liánxiǎng yǔ liánxiǎng yìyì” / Дин Синь «Об ассоциации и ассоциативном значении». 1998

